



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 5 Thường Niên - Năm B Ngày 7 - 2 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyện)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyện)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350

### CẦU NGUYỆN NHƯ THỂ NÀO CHO PHẢI?

**C**ó một số người, nếu không muốn nói là khá nhiều người nghĩ rằng, cầu nguyện cho đúng cách, cho phải phép...thì người ta phải vào trong nhà thờ, vào trong nhà nguyện, phải quỳ gối trước các tượng ảnh, phải đến những nơi nổi tiếng như Fatima, Lộ Đức, Mễ Du, Roma, linh địa Lavang...Thưa đúng như vậy nhưng không phải chỉ có như vậy.

Sách Toát Yếu Giáo Lý Của Hội Thánh Công Giáo # 534 viết: “*Cầu nguyện theo Kitô giáo là một liên hệ cá nhân và sống động của con cái với Cha là Thiên Chúa vô cùng nhân lành, với Con của Ngài là Đức Giêsu Kitô và với Chúa Thánh Thần, Đấng ngự trong tâm hồn họ.*” Như vậy cầu nguyện là tâm sự, là chuyện trò, là những chia vui sẽ buồn giữa chúng mình với Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, mà Chúa thì ở khắp mọi nơi, cho nên cầu nguyện trong mọi nơi mọi lúc, kể cả khi ngồi ở trong restroom thì cũng OK như thường! Xin hãy nhìn vào mẫu gương cầu nguyện của Chúa Giê-su thì sẽ rõ:

- Khi biết người ta có ý định bắt tôn Ngài lên làm vua sau khi Ngài đã làm phép lạ hóa bánh ra nhiều nuôi năm ngàn người ăn no nê, *Chúa Giê-su đã bỏ đi lên núi cầu nguyện (Ga 6:15).*
- Trước những thử thách, đau khổ cùng cực, và những sợ hãi, Chúa Giêsu đã quỳ gối cầu nguyện rằng: “*Lạy Cha, nếu Cha muốn, xin cất chén này xa con. Tuy vậy, xin đừng làm theo ý con, mà làm theo ý Cha*” (Lc 22:41-42).
- Khi bị người ta nhục mạ, khinh khi, tra tấn và đánh đập, trên cây thập giá, Đức Giê-su đã cầu nguyện với Cha: “*Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết việc họ làm*” (Lc 23:34).
- Và trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, thánh sử Mác-cô tường thuật rằng, khi nghe người ta tán dương, ca tụng, khen ngợi, khâm phục Ngài ... thì khi lúc trời còn tối mịt, *Người đã dậy, đi ra một nơi hoang vắng và cầu nguyện ở đó (Mc 1:35).*

Bạn thân mến, cầu nguyện là một việc quan trọng vô cùng đối với người Kitô Hữu chúng mình, nó là hơi thở của linh hồn, khi bạn và tôi ngưng cầu nguyện là khi đó linh hồn của chúng mình sẽ chết ngộp. Khi ngưng cầu nguyện là khi đó bạn và tôi cắt đứt với sự sống, cắt đứt mối hiệp thông giữa chúng mình với Thiên Chúa. Thiên Chúa là tình yêu, là nguồn gốc của mọi sự lành thiện hảo, cắt đứt mối giây liên kết với Ngài, là chúng mình tự chuốc lấy những bất hạnh, đau khổ và cái chết. Xin hãy siêng năng cầu nguyện với Chúa, và cầu nguyện ở mọi nơi mọi lúc, nhờ vậy bạn và tôi sẽ được Chúa phù trì nâng đỡ, sẽ sống đẹp lòng Chúa, và sẽ có khả năng vượt qua mọi gian nan thử thách, cảm dỗ cũng như tránh được những cạm bẫy do Sa-tan giăng ra. Xin hãy tập cầu nguyện mỗi ngày, ví dụ:

- Buổi sáng tỉnh mơ, khi vừa thức giấc, bạn hãy dâng lời cảm tạ Thiên Chúa đã gìn giữ và ban cho bạn một đêm ngủ an lành và xin Ngài gìn giữ, che chở phù trì trong ngày mới.
- Trước khi xe lăn bánh, bạn hãy đọc một vài kinh Kính Mừng, cầu xin Chúa qua Mẹ Maria gìn giữ bạn trên đường được bằng an. Xin Thiên Thần Chúa bảo vệ bạn khi đi và khi đi về.
- Trước khi vào sở làm, vào văn phòng, vào lớp học, vào nhà máy... bạn hãy khẩn xin Chúa Thánh Thần soi sáng, hướng dẫn, bảo vệ, gìn giữ tay chân, miệng lưỡi, hành động... để mọi việc bạn làm trong ngày sẽ toát lên tình yêu thương, sự lạc quan và cảm thông để những người *xung quanh nhìn thấy*

( xin đọc tiếp trang 2 )

*những công việc tốt đẹp [của bạn] làm, mà tôn vinh Cha của [bạn], Đấng ngự trên trời (Mt 5:16).*

- Khi tâm hồn bất an, khi gia đạo gặp phải những phiền muộn, đau khổ, hay bất hạnh, con cái bệnh tật, đau ốm, cứng đầu cứng cổ, vợ chồng hiểu lầm nhau... hãy thưa với Chúa: *“Xin Chúa cứu giúp gia đình con!”* hay *“Xin Chúa an ủi, nâng đỡ con”*
- Khi bị cảm dỗ về xác thịt, khi mở TV, mở computer, iPad, iPhone... bạn và tôi hãy thưa với Chúa: *“Lạy Chúa, tính xác thịt con yếu đuối, xin Chúa phù hộ, ban ơn giúp sức, để con học những điều hay điều tốt, và tránh xa những thứ xấu xa, những thứ cảm dỗ của thằng quỷ dâm ô.”*
- Những lúc bị nghi oan, bị người ta khinh bỉ, dèm pha, chống báng hay hiểu lầm... bạn hãy nói với Chúa: *“Xin cho con ơn can đảm để tha thứ cho kẻ bách hại con, và xin Chúa giúp cho con sự kiên nhẫn biết chấp nhận!”*

Tất một lời, ở bất cứ nơi đâu, trong mọi hoàn cảnh, trong mọi nơi, ở trong phòng ngủ, ở phòng khách, nơi nhà bếp, khi ngồi trong xe, nơi sở làm, trong lớp học, ngoài chợ búa, trên giường bệnh, trong phòng Gym, khi đi bộ, khi chờ xe bus, và thậm chí cả khi ngồi trong restroom nữa... bạn và tôi cứ việc thoải mái tâm sự, cứ việc trò chuyện, đối thoại với Chúa, mình nghĩ cái gì thì mình thưa với Chúa cái đó, rất đơn giản và dễ dàng! Bạn cứ thử đi rồi bạn sẽ gặt hái được những hoa trái ngọt ngào sinh ra từ việc cầu nguyện!

Xin Thiên Chúa là Cha nhân ái, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, chúc lành, ban bình an, sức khỏe và gìn giữ bạn cũng như mọi người thân trong gia đình bạn trong năm mới Tân Sửu này. Cũng xin Ngài ban ơn giúp sức, để bạn luôn siêng năng trong việc cầu nguyện, nhờ đó bạn sẽ sống đẹp lòng Chúa, và nhận lãnh được muôn vàn phúc lộc của Ngài.

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quán ăn</b>	<b>Quỹ Thiết Kế</b>	<b>Niên Niêm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$6,677.00	\$4,422.00	\$8,450.00	\$4,010.00	\$23,559.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 7 - 12	Thứ Hai 8 - 2	Thứ Ba 9 - 2	Thứ Tư 10 - 2	Thứ Năm 11 - 2	Thứ Sáu 12 - 2	Thứ Bảy 13 - 2	Chúa Nhật 14 - 2
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 5 QN</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Thánh Josephine Bakhita, Đt	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Thánh Scholastica, Đt	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Đức Mẹ Lộ Đức	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Mùng 1 Tết Tân Sửu	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Mùng 2 Tết Tân Sửu	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 6 QN</b>

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 2**

19/2/1991	Ho Văn Tri	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Dĩnh-Jesse
11/2/1999	Phạm Minh Hiền	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
22/2/1999	Trần Thị Lệ	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
25/2/2000	Khâm Văn Cao	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chân	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liễu
12/2/2008	John Bapt Tô Mai Lễ	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	08/2/2019	Anna Đinh Thị Phiêu
26/2/2010	Maria Nguyễn Kim Khánh	14/2/2019	Giuse Trịnh Văn Ưởng
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	15/2/2020	Maria Nguyễn Thị Hải
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	16/2/2020	Phêrô Đỗ Bá Trác
09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	18/2/2020	Dominic Brian Thạch Quach
17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong	20/2/2020	Giuse Nguyễn Thái Độ
29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu	04/2/2021	Gioan Đái Tô Hà
05/2/2013	Phaolô Trần Chất		

# What Is The Correct Way To Pray?

Many people often have the understanding of prayer as acts as the following...we must go to the church, chapel, kneel before the statues, must go on a pilgrimage to famous places such as Fatima, Lourdes, Mexico, Rome, the shrine of Our Lady of Lavang...That is very true indeed, but not complete.

The Compendium of the Catechism of the Catholic Church #534 stated: *“Christian prayer is the personal and living relationship of the children of God with their Father who is infinitely good, with his Son Jesus Christ, and with the Holy Spirit who dwells in their hearts.”* Thus, prayer is communication, dialogue, an open-heart sharing between us with the Father, the Son, and the Holy Spirit. God is everywhere; for that reason, we pray anywhere, at all times, and in all circumstances. Take a closer look at Jesus’ model of prayer, then you will see clearly:

- When Jesus learned that people were going to come and carry him off to make him king, after the miracle of the multiplication of loaves that fed nearly five thousand people, *Jesus withdrew to the mountain alone and prayed (Jn 6:15).*
- Amid extreme suffering, anguish, and tremendous fear, Jesus knelt and prayed, saying, *“Father, if you are willing, take this cup away from me; still, not my will but yours be done” (Lk 22:41-42).*
- When people humiliated, despised, tortured, and crucified Him, Jesus prayed, *“Father, forgive them, they know not what they do” (Lk 23:34).*
- And in the Gospel of this Sunday, Saint Mark narrated that, when He knew that people are praising, applauding, extolling, admiring Him...*“He rose very early before dawn, he left and went off to a deserted place, where he prayed” (Mk 1:35).*
- And in the Gospel of this Sunday, Saint Mark narrated that, when He knew that people are praising, applauding, extolling, admiring Him... *“He rose very early before dawn, he left and went off to a deserted place, where he prayed” (Mk 1:35).*

My dear friends, prayer is of the utmost importance in Christian life; prayer is the breath of the soul; when we stop praying, our souls would be suffocating. When we stop praying, we are cut off from this life; we detach ourselves from the intimate union with God. God is love, the source of all goodness; being separated from Him, we deliberately anticipate suffering, affliction, and death. Please pray

diligently, pray at all times and anywhere; thus, God will protect and sustain us, we will have the grace to live a pleasing life to Him, and the strength to overcome all trials, temptations, and preclude from the pitfalls of Satan. Please develop a daily prayer practice, for instance:

- In the morning, when you wake up, give thanks to God for giving you a good night’s sleep and ask for His protection and guidance in the new day.
- Before you start the engine of your car, pray the Hail Mary, through the intercession of Blessed Mother Mary, to keep you safe and sound on the road. Invoke your guardian angels to protect you on the way to and return home.
- Before going to your workplace, office, classroom, or factory...ask the Holy Spirit to enlighten, guide, protect, and guard your body, tongue, and actions...so that in everything you do that day, you will shine forth God’s love with others around you so that they may *“see your good deeds and glorify your heavenly Father” (Mt 5:16).*
- When your soul is restless when your family is undergoing sorrows, distress, or misfortunes, when your children are sick, stubborn, or obstinate when you and your spouse are misunderstanding each other...pray to God: *“Please come to my family’s rescue, please save us!”* or *“Please strengthen me during this difficult time.”*
- When you are falling into temptations of the flesh when you turn on the TV, computer, iPad, iPhone...let us pray: *“My flesh is weak, God, please bless me, give me strength so that I can learn good things and stay away from the bad, and the temptations of the devil.”*
- When you are insulted, despised, defamed or misunderstood...pray to our God, *“Give me the courage to forgive my persecutor, and please give me the patience to accept this trial!”*

In short, wherever you are, in any situation of your life, at anywhere, in your bedroom, your living room, your kitchen, in your car, at your workplace or classroom, while shopping or sick in bed, in the gym, when you walk or wait for the bus...even in the restroom, pour out your heart and talk to God, whatever comes to your mind, share with Him, it is that simple and effortless! Give it a try, and you will reap the gratifying fruits of your prayer!

May God, our loving Father, through the intercession of Mother Mary, bless you, grant you peace, good health, and protect you and all your loved ones in this New Year of the Ox. May He give you strength so that you will be diligent in your prayer life, this is pleasing to God, and receive the abundant blessings and graces from Him

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233

# M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

## Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

# TD Constructions LLC

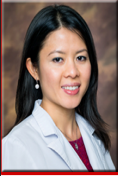
Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Trương Tuấn - Broker

[BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com](mailto:BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com)

**503-475-4759**



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



# Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

# CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



# LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1400 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**  
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**  
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com



**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ